#### SPP 2130 Newsletter

Ausgabe Februar 2020 February 2020 Edition



- Berichte/Reports
  - o Bildung der TransUnits des SPP 2130
  - o The Formation of the SPP 2130 TransUnits
  - o 12.–14. Dez. 2019, Leipzig, SFB 1199
    - Konf "Intercultural Transfers 35 years after the first attempts to establish a new paradigm"
    - Conf "Intercultural Transfers 35 years after the first attempts to establish a new paradigm"
  - o 16.–18. Jan. 2020, Bayreuth & 23.–24. Jan. 2020, Kiel
    - Workshop und Tagung zu Mediävistik und Intersektionalität
    - Workshop and conference on medieval studies and intersectionality
- Ankündigungen/Announcements
- Veranstaltungen/Events
  - o <u>24.–26. Feb. 2020, Rom</u>
    - Konf: Alberts Arien und die europäische Liedkultur des 17. Jahrhunderts
    - Conf: Albert's Arias and the European Song Culture of the 17th Century
  - o <u>19.–21. Jun. 2020, Wolfenbüttel</u>
    - Jahrestagung des Verbands deutschsprachiger Literaturübersetzer
    - Annual conference of the Association of German Literary Translators
  - o 02.–09. Sept. 2020, Wien/ Vienna
    - Sommerschule "Translation in History History in Translation"
    - Summer school: "Translation in History History in Translation"
- Publikationen/Publications
  - Werle: "Moscheroschs Textwelten"
  - o Frick: Thomas Murners 'Aeneis'-Übersetzung (SPP-assoziiert)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

neben Ankündigungen und Veranstaltungsberichten informieren wir in dieser Ausgabe über die Themen und Projekte, mit denen sich die SPP-TransUnits beschäftigen. Hinweisen möchten wir Sie besonders auf die anhängende Ausschreibung von drei Mercator-Fellowships, die das SPP 2130 im Herbst 2021 zu vergeben hat.

Wie immer bedanken wir uns bei unseren Beiträger\*innen und laden Sie ein, uns Ihre Projektvorstellungen und Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache zukommen zu lassen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im April, Einsendeschluss ist der **15.03.2020**.

Mit herzlichen Grüßen

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

In addition to announcements and reports on various events, this issue also provides insights into the topics and projects our SPP-TransUnits are working on. We would like to draw your special attention to the attached advertisement for three Mercator Fellowships which the SPP 2130 will award in the autumn of 2021.

As always, we would like to thank our contributors and invite you to send us your project presentations and announcements in English and German! The next issue of the newsletter will be published in April. The deadline for contributions is 15 March 2020.

With warm regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



# Berichte/Reports

## Bildung der TransUnits des SPP 2130

Die auf der letzten Jahreskonferenz des SPP gebildeten interdisziplinären Arbeitsgruppen haben inzwischen die Arbeit aufgenommen und sich jeweils ein Projekt überlegt, das sie realisieren werden. Bei der TransUnit Kapselwurf ist der Name Programm: hier geht es darum, im Sinne der third mission, also des Transfers wissenschaftlicher Erkenntnisse in die Öffentlichkeit, die gesellschaftliche Wahrnehmung für Übersetzungsleistungen zu schärfen. Dabei verfolgt die TransUnit quasi den umgekehrten Weg und beschäftigt sich mit Übersetzungen, die nicht gelungen sind, und der Frage, was die Ursachen für "Übersetzungs-Fails" sein könnten. Der Begriff podcast ist beispielsweise zusammengesetzt aus zwei Wörtern, die sich jedes einzeln ins Deutsche übersetzen lassen. Es ist jedoch sofort ersichtlich, dass der entsprechende Begriff Kapselwurf keine adäquate Übersetzung ist – warum das so ist, und was bei der Übersetzung 'schiefgelaufen' sein könnte, das können Sie demnächst in den Podcasts dieser TransUnit hören.

Im Bereich der Digital Humanities betätigt sich die TransUnit Mapping Translation, die eine interaktive Weltkarte erarbeiten wird. Auf diese Weise soll das Spannungsverhältnis zwischen Begegnung und Entgrenzung, das im Prozess des Übersetzens entsteht, visualisiert, kontextualisiert und interpretiert werden. Das Ziel ist dabei nicht etwa politische Einheiten zu definieren, sondern die transkulturelle, überregionale und interreligiöse Beschaffenheit wie auch die räumlichen und materiellen Bedingungen des Übersetzens zu fokussieren.

Das Team der <u>TransUnit Mission in Translation - Mission (Im)possible?</u> verbindet ein gemeinsames Forschungsinteresse an der Textsorte Katechismus. Diese waren oft die ersten Texte, die von Missionaren in lokale Sprachen übersetzt und überall dort auf der Welt verbreitet wurden, wo das Christentum aus religiösen oder machtpolitischen Gründen verkündigt werden sollte. Heute dienen diese Texte als wertvolle Zeugnisse für weniger gut dokumentierte Kontaktsituationen und Strategien der Glaubensvermittlung. Auch erlauben sie Einblicke in Prozesse des sprachlichen und kulturellen Austauschs im Kontext christlicher Missionsbestrebungen. Der besondere Charakter der Textgattung eignet sich für verschiedene Untersuchungsansätze, beispielsweise aus dem Bereich der postkolonialen Studien oder des kulturellen Übersetzens, die in klassischen wissenschaftlichen Formaten (Tagung oder Workshops) durchgeführt werden sollen.

Die TransUnit Splendid isolation? Think about it wird sich ebenfalls auf dem Gebiet des Wissenschaftstransfers betätigen, indem sie die aktuellen politischen europakritischen Tendenzen (Stichwort Brexit) mit einem historischen Bezugsrahmen versieht. In einer Onlineausstellung sollen Prozesse des Aushandelns zwischen als eigen oder fremd empfundenen kulturellen Phänomenen, des Aneignens, aber auch des Ablehnens von Ideen und Praktiken und die daraus entstehenden Transformationen in der Frühen Neuzeit veranschaulicht werden.

Zusammengefasst von Annkathrin Koppers

///

## The Formation of the SPP 2130 TransUnits

The interdisciplinary project groups formed at the SPP's last annual conference have meanwhile embarked on their work and come up with the projects they intend to carry out.

In the case of the TransUnit <u>Kapselwurf</u>, the name says it all. In the sense of the "third mission" – that is, the transfer of scholarly findings to the public – the concern here is to sharpen society's awareness of what translation has to offer. In the process, the TransUnit virtually takes the reverse route and concentrates on translations that didn't turn out well, and the question of what might have caused such translation failures. The English term "podcast", for example, is a compound of two words, each of which can be translated into German. It is immediately obvious, however, that the resulting German term "Kapselwurf" is not an adequate translation. Why it isn't, and what might have gone awry in the translation process, will be the subjects of the TransUnit's podcasts soon available online.

The TransUnit Mapping Translation, which has undertaken to develop an interactive map of the world, resides in the area of the digital humanities. The aim here is to visualize, contextualize and interpret the friction between encounter and boundary dissolution that comes about within the translation process. Rather than defining political units, the project will focus on the transcultural, superregional and interreligious nature as well as the spatial and material conditions of translation.

What the team of the <u>TransUnit Mission in Translation - Mission (Im)possible?</u> have in common is an interest in research on the catechism as a text type. Catechisms were often the first texts to be translated by missionaries into local languages and disseminated wherever the aim was to promulgate Christianity for religious or power-political reasons. Today these texts serve as valuable testimonies to otherwise poorly documented contact situations and strategies for conveying the faith. They moreover allow insights into processes of linguistic and cultural exchange within the context of Christian missionary efforts. The special character of the text genre lends itself well to various investigation approaches, for example from the field of post-colonial studies or that of cultural translation. These methods will be put into practice in classical scholarly settings (conferences/workshops).

The TransUnit Splendid isolation? Think about it is likewise concerned with the transfer of scientific knowledge. More specifically, it will furnish current Euro-sceptical political tendencies (keyword: Brexit) with a historical reference framework. An online exhibition will illustrate processes of negotiation between cultural phenomena considered native or foreign, as well as processes of the appropriation – but also the rejection – of ideas and practices and the ensuing transformations in the Early Modern period.

Summary: Annkathrin Koppers

12.–14. Dez. 2019, Leipzig, SFB 1199 ,Processes of Spatialization under the Global Condition' SPP-Beitrag zur Tagung "Intercultural Transfers – 35 years after the first attempts to establish a new paradigm"

Bei der internationalen Tagung "Intercultural Transfers" an der Universität Leipzig, die im Rahmen des SFB 1199 von Matthias Middell und Michel Espagne veranstaltet wurde, hielt Hans-Jürgen Lüsebrink (SPP-Projekt Enzyklopädismus) einen Vortrag über "Inventing South-American Encyclopedism: Cultural transfers and transatlantic counter discourses in Antonio de Alcedo's Diccionario geográfico-historico de las Indias Occidentales o América (1786-88) and its English Translation (1812)". Der Vortrag betraf die erste, von einem Südamerikaner in Quito, Ecuador, geborenen Autor verfasste moderne Enzyklopädie, das Diccionario geográfico-historico de las Indias Occidentales o América (1786-88) und seine englische Übersetzung aus dem Jahre 1812. Die Analyse von Alcedos Pionierwerk, das 1812 unter dem Titel The Geographical and Historical Dictionary of America and the West Indies in einer wesentlich veränderten und adaptierten Übersetzung in London erschien, stellt unter dem Blickwinkel von transkulturellen

Übersetzungs- und Kulturtransferprozessen in zweifacher Hinsicht ein Pionierwerk dar: Zum einen repräsentiert es eine kritische Distanznahme zum europäischen Wissen über amerikanische Gesellschaften und Kulturen, indem es dieses systematisch einer kritischen Prüfung unterzog und neue, auch indigene Quellen und Wissensbestände integrierte; und zum anderen liegt mit der englischen Übersetzung von Alcedos *Diccionario* erstmals die Übertragung eines von einem Nicht-Europäer verfassten enzyklopädischen Werks in eine europäische Sprache (hier das Englische) vor, was eine Umkehrung der bisherigen Relationen von Metropole und (kolonialer) Peripherie im Bereich der enzyklopädischen Wissensproduktion und -verbreitung implizierte.

Die anderen Beiträge der Tagung, die zum Teil auch Übersetzungsvorgänge in der Frühen Neuzeit betrafen (wie der Beitrag von David SIMO (Yaoundé, Kamerun) über Forsters *Sakontola*-Übersetzung), veranschaulichten, häufig ausgehend von Fallbeispielen, zum Teil auch anhand theoretischer Überlegungen (wie von Christoph CHARLE, Paris, zur Theorie der kulturellen Vermittler), die Entwicklung des Kulturtransferansatzes in den letzten 35 Jahren, seine zunehmende Verknüpfung mit übersetzungswissenschaftlichen Ansätzen und seine wissenschaftliche Aktualität, auch für Forschungen zu den kulturellen Beziehungen zwischen Europa und der nicht-westlichen Welt (Programm).

Bericht: Hans-Jürgen Lüsebrink

# SPP-Contribution to the Conference "Intercultural Transfers – 35 years after the first attempts to establish a new paradigm"

Professor Lüsebrink (SPP-Project Encyclopaedism) gave a paper on "Inventing South-American Encyclopedism: Cultural transfers and transatlantic counter discourses in Antonio de Alcedo's Diccionario geográfico-historico de las Indias Occidentales o América (1786-88) and its English Translation (1812)" at the international conference "Intercultural Transfers" at Leipzig University which took place within the Collabrative Research Group SFB 1199 directed by Matthias Middell and Michel Espagne. Prof. Lüsebrink's paper concerned the very first encyclopedia conceived and written by a South-American author, Antonio de Alcedo who was born in Quito, Ecuador, and published in 1786-88 in Madrid entitled Diccionario geográfico-historico de las Indias Occidentales o América. The analysis of Alcedo's encyclopedia of the Americas which was translated in English and published in an considerably enlarged and adapted version in London in 1812, represents in two respects a pioneering work with regard to intercultural processes of translation and transfer: it established on the one hand a critical distance to the European knowledge on American cultures and societies, in examining thoroughly European publications, also encyclopedic works, on the Americas, and integrated new, also indigenous sources; on the other hand the English translation of Alcedo's Diccionario represented the first translation of an encyclopedia written and published by a Non-European author in a European language (here English) which signified a reversal of the inherited relations between centre and (colonial) periphery in the realm of the encyclopedic production and diffusion of knowledge.

The other contributions to the conference concerned also partially processes of translation in the Early Modern period, like the paper given by David SIMO (Yaoundé, Cameroon) on the translation of *Sakontola* by Georg Forster, which were often based of case studies, but also on theoretical reflections, like the contribution by Christophe CHARLE (Paris) on the theory of cultural mediators. They illustrated the development of the cultural approach during the last 35 years, its increasing links with translation studies and its scientific topicality, also for research on the cultural relations between European and the non-European world (programme).

Report: Hans-Jürgen Lüsebrink

# 16.–18. Jan. 2020, Bayreuth & 23.–24. Jan. 2020, Kiel Workshop und Tagung zu Mediävistik und Intersektionalität

Im Januar fanden gleich zwei Veranstaltungen zur mediävistischen Intersektionalitätsforschung statt: Der Workshop "Intersektionalität und mittelalterliche Quellen. Identität, Politik, Wissenschaft" an der Universität Bayreuth (<u>Programm</u>) sowie die Tagung "Mediävistik intersektional. Forschungsansätze und -konzepte in interdisziplinärer Annäherung" an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel (<u>Programm</u>).

Auf beiden Veranstaltungen war das SPP 2130 mit dem Projekt "Translationsanthropologie" vertreten.

Der Bayreuther Workshop, der sogar in der "Agenda Bildungsrisiken" der Süddeutschen Zeitung Erwähnung fand, brachte Mediävist\*innen verschiedener Disziplinen zusammen und bot den Rahmen für äußerst produktive fachliche, aber auch hochschulpolitische Arbeitsgruppen und Diskussionen. Dort präsentierte Jennifer Hagedorn ihre Forschungsergebnisse in einer intersektionalen Analyse der frühneuzeitlichen Odyssee-Übersetzung Simon Schaidenreissers ("Übersetzte Identität. Macht, Geschlecht und Göttlichkeit in Schaidenreissers Odyssee-Übersetzung").

Auf der Kieler Tagung trafen sich eine Vielzahl intersektional forschender Mediävist\*innen zum anregenden wissenschaftlichen Austausch. Auch hier vertrat Jennifer Hagedorn das SPP und sprach über die Verschränkungen von Geschlecht, Alter und Stand in der Odyssee-Übersetzung.

Insgesamt konnte auf beiden Veranstaltungen das Anliegen des Projekts "Translationsanthropologie", die Machtstrukturen einer Übersetzung durch das Zusammenführen von Übersetzungswissenschaft und Intersektionalitätstheorie zu ermitteln, produktiv eingebracht werden. Darüber hinaus erwies sich die Intersektionalitätstheorie auf den verschiedensten Gebieten mediävistischer Forschung – darunter Germanistik, Geschichtswissenschaft, Skandinavistik u.a. – als äußerst fruchtbares Analyseinstrument.

Bericht: Jennifer Hagedorn

///

Workshop and conference on medieval studies and intersectionality In January, two events on medievalist intersectionality studies took place: the workshop

"Intersectionality and Medieval Sources: Identity, Politics, Academia" at the University of Bayreuth (programme) and the conference "Intersectional Medieval Studies: Approaches and Concepts of Research in Interdisciplinary Approximation" at Kiel University (programme). The SPP 2130 was present at both events with its "Translational Anthropology" project.

The Bayreuth workshop, which even received mention in the "Agenda: Bildungsrisiken" of the Süddeutsche Zeitung, brought together medievalists of various disciplines and offered a framework for highly productive professional as well as university-political task groups and discussions. On this occasion, Jennifer Hagedorn presented her research results in an intersectional analysis of Simon Schaidenreisser's early modern Odyssey translation ("Translated Identity: Power, Gender and Divinity in Schaidenreisser's Translation of the Odyssey").

At the Kiel conference, a large number of medievalists who engage in intersectional research met for inspiring scholarly exchange. Here again, Jennifer Hagedorn represented the SPP, speaking on the entanglements of gender, age and class in the translation of the Odyssey.

On the whole, the objective of the "Translational Anthropology" project – to identify a translation's power structures by combining translation and intersectionality studies – was successfully introduced at both events. Furthermore, in the various fields of medieval research – German philology, history, Scandinavian studies, etc. – intersectionality studies proved to be an extremely productive approach.

Report: Jennifer Hagedorn



## Ankündigungen/Announcements



Veranstaltungen/Events

### 24.-26. Feb. 2020, Rom

Konf: Heinrich Alberts Arien und die europäische Liedkultur des 17. Jahrhunderts

Am Deutschen Historischen Institut in Rom findet, organisiert von Astrid Dröse (Projekt Liedkultur), Sara Springfeld und Sabine Ehrmann-Herfort (DHI, Rom), ein interdisziplinäres und internationales Arbeitsgespräch statt, dessen Ziel es ist, die europäische Dimension von Alberts Arien zu rekonstruieren. In dem reichhaltigen Programm zur Ermittlung von Vorlagen, Wegen, Akteuren und Medien des Kulturtransfers sowie der Beschreibung dieser Übersetzungsprozesse sind nicht nur Beiträge der Organisatorinnen, sondern auch von Dirk Werle (SPP-Projekt Moscherosch) und Jörg Wesche (Programmausschuss) enthalten.

///

## Conf: Heinrich Albert's *Arias* and the European Song Culture of the 17<sup>th</sup> Century

At the German Historical Institute in Rome, an interdisciplinary and international workshop organized by Astrid Dröse (Project Song Culture) as well as Sara Springfeld and Sabine Ehrmann-Herfort (DHI, Rome) will take place with the aim of reconstructing the European dimension of Albert's Arias. Devoted to identifying models, paths, actors and mediums of cultural transfer and describing those translation processes, the rich programme encompasses contributions not only by the organizers, but also by Dirk Werle (SPP-Project Moscherosch) and Jörg Wesche (programme committee).

# 19.–21. Jun. 2020, Wolfenbüttel

# Jahrestagung des Verbands deutschsprachiger Literaturübersetzer

"Ohne Übersetzer wäre »Weltliteratur« ein leerer Begriff, zumal jedes zweite belletristische Buch eine Übersetzung ist. Professionalisierung und Austausch – darauf zielten die sieben Literaturübersetzer, die 1954 in Hamburg den Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V. (VdÜ) gründeten" (Tagungsankündigung). Bei der Jahrestagung, die in der Bundesakademie für Kulturelle Bildung stattfindet, sind nicht nur professionelle und angehende Übersetzer\*innen willkommen, sondern auch interessierte Nicht-VdÜ-Mitglieder. Für Forscher\*innen der historischen Übersetzungskulturen eine gute Möglichkeit, Einblick in aktuelle Praktiken des Übersetzens zu nehmen. Anmeldeschluss: 19. Mai 2020.

///

## Annual conference of the Association of German Literary Translators

"Without translators, "world literature would be an empty term, especially as one in every two works of literary fiction is a translation. Professionalization and exchange – these were the aims of the seven literary translators who founded the Association of German Translators of Literary and Scientific Works in Hamburg in 1954. (VdÜ)" (conference announcement). The annual conference held at the Federal Academy of Cultural Education welcomes not only professional and emerging translators, but also interested non-VdÜ members. The event is a good opportunity for researchers of historical translation cultures to gain insight into current translation practices. Registration deadline: 19 May 2020

### 02.-09. Sept. 2020, Wien/ Vienna

### Sommerschule "Translation in History – History in Translation"

"Kein Zweifel: Die Übersetzungsgeschichte gewinnt immer mehr akademischen Schwung und erregt zunehmend die Aufmerksamkeit einer größer werdenden interdisziplinären Gemeinschaft von Wissenschaftler\*innen", so der Call. Gerne weist das SPP auf diese Sommerschule hin, die unter der Leitung von Prof. em. Dr. Larisa Schippel am Zentrum für Translation Studies unter dem Motto "Doing Translation History" stattfindet. Bewerbungsfrist ist der 5. April 2020.

///

#### Summer school: "Translation in History – History in Translation"

"No doubt: Translation history is gaining more and more academic momentum and attracting increasing attention from an ever growing interdisciplinary community of scholars" (call for applications). The SPP takes pleasure in calling your attention to this summer school, which will be held under the direction of Prof. em. Dr. Larisa Schippel at the Center for Translation Studies. The motto is "Doing Translation History". The application deadline is 5 April 2020.



# Publikationen/Publications

### Werle: "Moscheroschs Textwelten"

Zur Tagung "Johann Michael Moscheroschs Textwelten", die Dirk Werle (Projekt Moscherosch) und Silvia Brockstieger im vergangenen April anlässlich von Moscheroschs 350. Todestag veranstaltet haben, hat

Sofia Derer einen Tagungsbericht verfasst, der soeben in der Zeitschrift für Germanistik, N.F. 30 (2020), S. 184-186 erschienen ist.

///

Sofia Derer has written a report on the conference "Johann Michael Moscheroschs Textwelten", which Dirk Werle (Project Moscherosch) and Silvia Brockstieger organized last April on the occasion of the 350th anniversary of Moscherosch's death. The report has now come out in the Zeitschrift für Germanistik, N.F. 30 (2020), pp. 184-186.

# Frick: Thomas Murners 'Aeneis'-Übersetzung (SPP-assoziiert)

Die erste deutsche Übersetzung von Vergils 'Aeneis' überhaupt ist die des Franziskaners, promovierten Theologen, Juristen und poeta laureatus Thomas Murner (1475–1537). Ihre kultur- und literarhistorische Bedeutung dokumentiert sich einerseits durch ihre Zugehörigkeit zum Umfeld des Widmungsträgers Kaiser Maximilians I., andererseits durch den bewusst inszenierten humanistischen Gestus des Verfassers: Murner habe Vergils Werk, so die Vorrede, von latynschem todt in tütsches leben erquicket. Die Edition bietet die deutsche 'Aeneis' in dem von Murner avisierten historischen Benutzungsmodus: Dem deutschen Text wird synoptisch Murners lateinische Vorlage gegenüberstellt. Weil das Werk zu den "ungelesenen" Texten der Frühen Neuzeit gehört, greifen die Untersuchungen eine Reihe von Themensegmenten auf, die der Forschung mögliche Richtungen weisen und Wege bahnen können. ///

The very first German translation of Virgil's Aeneid was that by the Franciscan theologian, lawyer and poeta laureatus Thomas Murner (1475–1537). Its cultural and literary-historical significance is documented on the one hand by its affiliation with the circle around the dedicatee Emperor Maximilian I, and on the other hand by the author's deliberately staged humanist gesture: according to the preface, Murner revived Virgil's work from latynschem todt in tütsches leben. The edition offers the German Aeneid in the historical utilization mode Murner envisaged: the German text is contrasted synoptically with Murner's Latin model. Because the work is one of the 'unread' texts of the Early Modern period, the investigations identify a number of thematic segments that can serve as points of departure for new research paths.

Frick, Julia. 2019. Thomas Murners 'Aeneis'-Übersetzung (1515): Lateinisch-deutsche Edition und Untersuchungen. Wiesbaden: Reichert. (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, Band 149)



## Redaktion/ Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130 SPP 2130 Office Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer Redaktionelle Betreuung / Editorial supervision: Annkathrin Koppers, M.A.



Geschäftsstelle des SPP 2130 "Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit" Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

### www.spp2130.de

Technische Universität Braunschweig Institut für Germanistik Bienroder Weg 80 D-38106 Braunschweig